

## Porównanie tłumaczeń Jana 1:50

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                      |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział Jezus i powiedział mu: Że powiedziałem ci, że zobaczyłem cię pod — figowcem, uwierzyłeś? Większe [od] tych zobaczysz.                         |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Odpowiedział Jezus i powiedział mu gdyż powiedziałem ci zobaczyłem cię pod figowcem wierzysz większe niż te zobaczysz                                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | A Jezus mu odpowiedział: Czy wierzysz, ponieważ ci powiedziałem, że widziałem cię pod figowcem? Zobaczysz więcej niż to.* <sup>1)</sup>                    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Odpowiedział Jezus i rzekł mu: <b>Bo powiedziałem ci, że zobaczyłem cię popod figowcem, wierzysz? Większe (od) tych zobaczysz.</b>                         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Odpowiedział Jezus i powiedział mu gdyż powiedziałem ci zobaczyłem cię pod figowcem wierzysz większe niż te zobaczysz                                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Wtedy Jezus mu powiedział: Wierzysz dlatego, że widziałem cię pod figowcem? Zobaczysz o wiele więcej.                                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Jezus mu odpowiedział: Czy wierzysz dlatego, że ci powiedziałem: Widziałem cię pod drzewem figowym? Ujrzyś większe rzeczy niż te.                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | <b>Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Iżem ci powiedział: Widziałem cię pod figowem drzewem, wierzysz; większe rzeczy nad te ujrzyś.</b>                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Iżem ci powiedział: Widziałem cię pod figą, wierzysz? Więtszą nad te ujrzyś.                                                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Odparł mu Jezus: Czy dlatego wierzysz, że powiedziałem ci: Widziałem cię pod figowcem? Zobaczysz jeszcze więcej niż to.                                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A Jezus odpowiadając, rzekł do niego: <b>Czy dlatego wierzysz, że powiedziałem ci, iż cię widziałem pod figowym drzewem? Ujrzyś większe rzeczy niż to.</b> |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Jezus natomiast zapytał: Czy wierzysz dlatego, że powiedziałem: Widziałem cię pod drzewem figowym? Zobaczysz jeszcze większe rzeczy.                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Jezus odrzekł: „Wierzysz, ponieważ powiedziałem ci: Ujrzałem cię pod drzewem figowym; zobaczysz jeszcze więcej”.                                           |

<sup>1)</sup> <x>500 14:12</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | A Jezus w odpowiedzi rzekł mu: „ <b>Czy wierzysz, bo ci powiedziałem, że cię widziałem pod figowcem? Więcej niż to zobaczysz</b> ”.                     |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | A Jezus na to: - <b>Czy wierzysz dlatego, że powiedziałem, iż widziałem cię pod drzewem figowym? Zobaczysz coś większego niż to!</b>                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A Jezus tak mu odpowiedział: - Uwierzyłeś bo ci powiedziałem, że widziałem cię pod drzewem figowym. Zobaczysz więcej niż to.                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів Ісус і сказав йому: <b>Ти повірив тому, що я сказав тобі, що побачив тебе під смоковницею? Ще більше від цього побачиш!</b>                    |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Odróżnił się Iesus i rzekł mu: Że rzekłem ci, że ujrzałem cię z góry w dole tej figi, wtwierdzasz do rzeczywistości ? Większe od tych właśnie ujrzysz.  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem Jezus odpowiadając, mu rzekł: Wierzysz, ponieważ ci powiedziałem, że zobaczyłem cię pod figowcem? Większe rzeczy od tych zobaczysz.               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeszua odpowiedział mu: "Wierzysz w to wszystko tylko dlatego, że powiedziałem, że cię widziałem pod drzewem figowym? Zobaczysz większe rzeczy niż to!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | odpowiadając Jezus rzekł do niego: "Czy dlatego wierzysz, że ci powiedziałem, iż ujrzałem cię pod drzewem figowym? Zobaczysz rzeczy większe niż te".    |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Wierzysz w to, ponieważ powiedziałem, że widziałem cię, gdy byłeś pod drzewem figowym?—odparł Jezus. —Ujrzysz jeszcze więcej!                          |